Solutions for the Assessment of Bilinguals

Full details of all our publications can be found on http://www.multilingual matters.com, or by writing to Multilingual Matters, St Nicholas House, 31–34 High Street, Bristol BS1 2AW, UK.

Solutions for the Assessment of Bilinguals

Edited by
Virginia C. Mueller Gathercole

MULTILINGUAL MATTERS
Bristol • Buffalo • Toronto

Library of Congress Cataloging in Publication Data
Solutions for the Assessment of Bilinguals/Edited by Virginia C. Mueller Gathercole.
Includes bibliographical references and index.
1. Education, Bilingual—Ability testing. 2. Language arts—Ability testing. 3. Language and languages—Ability testing. 4. English language—Study and teaching—Foreign speakers. I. Mueller-Gathercole, Virginia C., editor of compilation.
LB1576.S66 2013
370.117'5–dc23 2013015534

British Library Cataloguing in Publication Data
A catalogue entry for this book is available from the British Library.

ISBN-13: 978-1-78309-014-3 (hbk)
ISBN-13: 978-1-78309-013-6 (pbk)

Multilingual Matters
UK: St Nicholas House, 31–34 High Street, Bristol BS1 2AW, UK.
USA: UTP, 2250 Military Road, Tonawanda, NY 14150, USA.
Canada: UTP, 5201 Dufferin Street, North York, Ontario M3H 5T8, Canada.

Copyright © 2013 Virginia C. Mueller Gathercole and the authors of individual chapters.

All rights reserved. No part of this work may be reproduced in any form or by any means without permission in writing from the publisher.

The policy of Multilingual Matters/Channel View Publications is to use papers that are natural, renewable and recyclable products, made from wood grown in sustainable forests. In the manufacturing process of our books, and to further support our policy, preference is given to printers that have FSC and PEFC Chain of Custody certification. The FSC and/or PEFC logos will appear on those books where full certification has been granted to the printer concerned.

Typeset by Techset Composition India (P) Ltd., Bangalore and Chennai, India.
Printed and bound in Great Britain by Short Run Press Ltd.

Contents

List of Tables and Figures vii
Contributors xi

1 Assessment of Bilinguals: Innovative Solutions 1
Virginia C. Mueller Gathercole

2 Identification of Reading Difficulties in Students Schooled in a Second Language 10
Fred Genesee, Robert Savage, Caroline Erdos and Corrine Haigh

3 What Are the Building Blocks for Language Acquisition? Underlying Principles of Assessment for Language Impairment in the Bilingual Context 36
Carolyn Letts

4 Using Parental Report Assessment for Bilingual Preschoolers: The Basque Experience 57
Maria-José Ezeizabarrena, Julia Barnes, Iñaki García, Andoni Barreña and Margareta Almgren

5 Using Parent Report to Assess Bilingual Vocabulary Acquisition: A Model from Irish 81
Ciara O'Toole

6 Development of Bilingual Semantic Norms: Can Two Be One? 103
Elizabeth D. Peña, Lisa M. Bedore and Christine Fiestas

7 Vocabulary Assessment of Bilingual Adults: To Cognate or Not to Cognate 125
Hans Stadthagen-González, Virginia C. Mueller Gathercole, Rocío Pérez-Tattam and Feryal Yavas

8 Profiling (Specific) Language Impairment in Bilingual Children: Preliminary Evidence from Cyprus 146
Maria Kambanaros and Kleanthes K. Grohmann

9 Sociolinguistic Influences on the Linguistic Achievement of Bilinguals: Issues for the Assessment of Minority Language Competence 175
Enlli Môn Thomas, Virginia C. Mueller Gathercole and Emma K. Hughes

10 The Effects of Peer Feedback Practices in Spanish Second Language Writing 194
Eva Rodríguez-González

11 Commentary on *Issues in the Assessment of Bilinguals* and *Solutions for the Assessment of Bilinguals* 213
Erika Hoff

Index of Tests and Measures 227
Index of Languages 229
Index of Terms 230

List of Tables and Figures

Tables

Table 2.1 Fall/spring Kindergarten predictors 22

Table 4.1 Structural specificities of the CDI-3 and the Basque KGNZ-3 66

Table 5.1 Mean vocabulary score on the ICDI and spontaneous language samples 90

Table 5.2 Correlations of vocabulary measures on the ICDI and spontaneous sample 92

Table 6.1 BESA-ME Semantics Preliminary Test blueprint: linguistically equivalent item set 108

Table 6.2 Description of participants 112

Table 6.3 Item difficulty and discrimination: translation equivalent items 116

Table 6.4 Test blueprint: psychometrically equivalent item set 117

Table 7.1 Raw scores for the PPVT (English) and TVIP (Spanish) receptive vocabulary tests for each language background group 131

Table 7.2 Number of participants (out of 25 per cell) with vocabulary scores within the norm, more than 1 S.D. above the norm or more than 1 S.D. below the norm 132

Table 7.3 Percentage input in Spanish (versus English) from other family members for each group of bilinguals 134

Table 7.4 Percentage output by participants in Spanish (versus English) 134

Table 7.5 Percentage of correct responses on cognates versus non-cognates on the PPVT (English) 137

Table 7.6 Proportion of correct intuitive and rule-based/linguistic cognates 140

Table 8.1 Domains of language screened by the CGLST 152

Table 8.2 Diagnostic tools for Greek 154

Table 8.3 Assessment measures used to investigate language impairment across languages and domains 156

Table 8.4 Mean scores for participating groups on verbal and non-verbal subtests of the assessment battery for SLI 161

Table 8.5 Mean scores and standard deviations (S.D.) on the Bus Story Test (BST) for participating groups 167

Table 9.1 Participant sample 182

Table 10.1 Post-implementation questionnaire about participants' perceptions of the usefulness of peer feedback practices: descriptive statistics and mean comparisons for self-assessment values for groups A and B 205

Figures

Figure 4.1 First language of the population in the Basque Autonomous Community in 2006 (Eusko Jaurlaritza, 2009) 60

Figure 4.2 Language distribution in primary and secondary education in the Basque Autonomous Community 62

Figure 4.3 Communicative gesture production across age groups according to KGNZ-1 68

Figure 4.4 Perceptive vocabulary across age groups according to KGNZ-1 69

Figure 4.5 Productive vocabulary across age groups according to KGNZ-1, 2 and 3 70

Figure 4.6 Mean of productive morphology across age groups according to KGNZ-2 and 3 71

Figure 4.7 Mean of morphosyntactic structures across age groups according to KGNZ-2 and 3 72

Figure 4.8 Mean rates of productive vocabulary in four input groups across age groups according to KGNZ-1, -2 and -3 75

Figure 4.9 Mean rates of productive morphology in four input groups across age groups according to KGNZ-2 and -3 76

Figure 5.1 Vocabulary items on the Irish CDI (O'Toole & Fletcher, 2008) 87

Figure 5.2 Total Vocabulary and Total Conceptual Vocabulary across the ages 91

Figure 5.3 Updated vocabulary checklist 95

Figure 6.1 Average difficulty by test language and language group 113

Figure 6.2 Average difficulty by item type and language group 114

Figure 6.3 Percentage correct: all items by ability and language 115

Figure 6.4 Percentage correct: selected most discriminant items by ability and language 118

Figure 6.5 *X-Y* plot of Spanish and English means based on all items for children with and without LI 120

Figure 6.6 *X-Y* plot of Spanish and English means based on selected most discriminant items for children with and without LI 121

Figure 7.1 Trajectory of parental Spanish input at different ages 133

Figure 8.1 Group performances on object naming 163

Figure 8.2 Group performances on action naming 164

Figure 9.1 Performance on the *Prawf Geirfa Cymraeg* by home language and age 182

Figure 9.2 Performance on the *Prawf Geirfa Cymraeg* per home language, age and community type 183

Figure 10.1 Means and standard deviations in participants' difference scores in the first and second writing assignments across the three treatment groups 204

Figure 10.2 Means and standard deviations in participants' perceptions of the usefulness of peer feedback practices in L2 Spanish writing 206

Contributors

Margareta Almgren Researcher; Member of ELEBILAB; UNESCO Chair on World Language Heritage
University of the Basque Country, San Sebastian/Donostia, Spain
Dr Almgren is a researcher in bilingualism, language acquisition and discourse.

Julia Barnes Lecturer in Language Learning and Teaching
Mondragon Unibertsitatea, Mondragón, Gipuzkoa, Spain
Dr Barnes is a researcher in the field of psycholinguistics with particular reference to early multilingualism in the home and at school.

Andoni Barreña Assistant Professor (Senior Lecturer) of Basque Linguistics; Member of ELEBILAB
Department of Spanish Linguistics, University of Salamanca, Salamanca, Spain; University of the Basque Country, San Sebastian/Donostia, Spain
Dr Barreña is a researcher in language acquisition (morphology, syntax, vocabulary) by early monolinguals and bilinguals, as well as in linguistic diversity.

Lisa M. Bedore Professor, Communication Sciences & Disorders
Department of Communication Sciences & Disorders, The University of Texas at Austin, Austin, TX, USA
Professor Bedore's research interests are in the areas of child language and phonological development and disorders, with a special interest in Spanish–English bilingual children. She is particularly interested in how aspects of language form – morphology and phonology in particular – interact with other aspects of language development.

Caroline Erdos Speech-Language Pathologist
Montreal Children's Hospital, Montreal, Quebec, Canada
Dr Erdos' expertise includes reading impairment, oral language impairment, bilingualism and multilingualism, cleft palate, attention deficit (+/– hyper-activity) disorder and foetal alcohol spectrum disorder.

María José Ezeizabarrena Senior Lecturer in General Linguistics; Member of ELEBILAB
Department of Linguistics and Basque Studies, University of the Basque Country, San Sebastian/Donostia, Spain
Dr Ezeizabarrena is a researcher in early language acquisition (morphology, syntax, vocabulary) in monolingual and bilingual settings.

Christine Fiestas Assistant Professor in Communication Sciences and Disorders; Speech-Language Pathologist
Department of Communication Sciences and Disorders, University of Hawai'i at Manoa, Honolulu, HI, USA
Dr Fiestas has research interests in the language and literacy acquisition of bilingual children, both with and without language impairment, and transfer of discourse skills across languages. She also works on using dynamic assessment techniques for non-biased testing of children from different language backgrounds.

Iñaki García Senior Lecturer in Data Analysis and Research Design: Non-experimental Method
Department of Social Psychology and Methodology of Behavioral Sciences (Faculty of Psychology), University of the Basque Country, San Sebastian/Donostia, Spain
Dr García has researched in the field of psycholinguistics and language acquisition.

Virginia C. Mueller Gathercole Professor of Linguistics (Miami, Florida) and Professor of Psychology (Bangor, Wales)
Linguistics Program, Florida International University, Miami, FL, USA; School of Psychology, Bangor University, Bangor, Wales, UK
Professor Gathercole has conducted research on monolingual and bilingual language acquisition in relation especially to semantics, morphosyntax and assessment. Her work also addresses issues concerning the relationship between language and cognition. She has specialized in Spanish–English, Welsh-English, and Spanish-Welsh bilinguals. She acted as Co-Director of the ESRC Centre for Research on Bilingualism in Theory and Practice, Bangor University, Wales, UK, from 2007 to 2012.

Fred Genesee Professor
Department of Psychology, McGill University, Montreal, Quebec, Canada
Professor Genesee's research interests focus on the achievement of students in alternative forms of bilingual education, simultaneous acquisition of two languages in pre-school children, the language development of internationally adopted children, and children at risk for reading and language impairment in a second language.

Kleanthes K. Grohmann Associate Professor of Biolinguistics
Department of English Studies, University of Cyprus and Cyprus Acquisition Team, Nicosia, Cyprus
A trained theoretical syntactician, Dr Grohmann founded the Cyprus Acquisition Team in order to systematically investigate language acquisition and development in Cyprus. The team looks at monolingual, bilectal and multilingual populations with typical as well as atypical and impaired language development, in particular SLI. He is the founding editor of the open-access journal *Biolinguistics* and the John Benjamins book series 'Language Faculty and Beyond'.

Corinne Haigh Assistant Professor
School of Education, Bishop's University, Lennoxville, Quebec, Canada
Dr Haigh's research focuses on literacy development in elementary school students in French Immersion programmes, with a particular emphasis on children at risk for difficulty with decoding and reading comprehension.

Erika Hoff Professor
Department of Psychology, Florida Atlantic University, Boca Raton, FL, USA
Dr Hoff's research focuses on bilingual development in the preschool period, on the role of input in bilingual development and on the sociocultural factors that shape children's dual language input.

Emma K. Hughes PhD Student
School of Psychology, Bangor University, Bangor, Wales, UK
Emma Hughes' PhD research focuses on bilingual aphasia, particularly cross-linguistic generalization of treatment effects in anomia.

Maria Kambanaros Associate Professor of Speech Pathology, Language Disorders and Multilingualism
Department of Rehabilitation Sciences, Cyprus University of Technology and Cyprus Acquisition Team, Nicosia, Cyprus
Dr Kambanaros is a certified bilingual speech pathologist with over 25 years of clinical experience and academic appointments in Greece and Cyprus. Her research interests are related to acquired and developmental language impairments in multilingual speakers, predominantly as related to the lexicon with an emphasis on assessment and treatment outcomes.

Carolyn Ann Letts Senior Lecturer
Speech & Language Sciences, School of Education, Communication and Language Sciences, Newcastle University, Newcastle Upon Tyne, UK
Dr Letts is a member of academic staff involved in teaching and research in speech and language impairment and the training of speech & language

therapists. Her particular interests include typical and impaired child language development, especially within a bilingual context, and the assessment of child language.

Ciara O'Toole Lecturer in Speech and Language Therapy
Department of Speech and Hearing Sciences, University College Cork, Cork, Ireland
Dr O'Toole's teaching and research interests are in the area of paediatric communication disorders, and bilingual language development in particular. She is currently developing assessment tools for children who are acquiring Irish in a bilingual context.

Elizabeth D. Peña Professor, Communication Sciences & Disorders; CCC-SLP
Department of Communication Sciences & Disorders, The University of Texas at Austin, Austin, TX, USA
Dr Peña studies the assessment and identification of bilingual children with and without language impairment. She focuses on ways to reduce bias in testing.

Rocío Pérez-Tattam Tutor in Spanish Language
Department of Spanish, Swansea University, Wales, UK
Dr Pérez-Tattam's research interests concern the interaction between the knowledge of two languages in the bilingual mind, differential language development in bilinguals compared to monolinguals, and issues of language assessment in bilinguals. She acted as a Postdoctoral Research Officer at the ESRC Centre for Research on Bilingualism in Theory and Practice, Bangor University, Wales, UK, from 2007 to 2012.

Eva Rodríguez-González Assistant Professor of Spanish Linguistics
Department of Spanish and Portuguese, Miami University, Oxford, OH, USA
Dr Rodríguez-González's research focuses on language processing, assessment of second language proficiency and second language acquisition research.

Robert Savage Associate Professor and William Dawson Scholar
Department of Education and Counselling Psychology, McGill University, Montreal, Quebec, Canada
Dr Savage's research focuses on the early development of reading and spelling strategies in typical and atypical learners. His research focuses on effective evidence-based intervention.

Hans Stadthagen-González Assistant Professor of Psychology (USM)
University of Southern Mississippi – Gulf Coast, Long Beach, MS, USA
Dr Stadthagen-González is a psycholinguist with two main fields of interest: (1) language interaction in bilinguals at the interface between morphology and syntax, and syntax and semantics; and (2) lexical processing in monolinguals and bilinguals, particularly concerning the variables that modulate word recognition and production. He worked as a Postdoctoral Project Researcher at the ESRC Centre for Research on Bilingualism in Theory and Practice, Bangor University, Wales, UK, from 2007 to 2012.

Enlli Môn Thomas Senior Lecturer in Education
School of Education, Bangor University, Bangor, Wales, UK
Dr Thomas's main research interests span psycholinguistic studies of bilingual language acquisition, particularly in relation to children's acquisition of complex structures under conditions of minimal input, and educational approaches to language transmission, acquisition and use.

Feryal Yavas Senior Lecturer
Linguistics Program, Florida International University, Miami, FL, USA
Dr Yavas's research and teaching interests include language acquisition (first, second and bilingual acquisition) and pragmatics/semantics.